

# Pusztá

A napsütötte égi magasság  
úgy lángolt, mint a steppefű,  
a gyors repült a tájon, sárga láng  
lobogott a tárt napraforgókból,  
s lelkemben a víg derű  
végigtáncolt rajtad, rónaság,  
hol szőlő érik s gémeskút dorombol.

Mintha szülőhelyem köszönteném,  
mikor a gulya legelőről tér meg,  
ragyog az út pora, ciripel a tücsök,  
golya sűrög a kémény tetején,  
újraleltem régvolt gyermekségem,  
a szívem dalol.

Betyárok tág síkja,  
ki érett nyaradra rácsodálkozott,  
ki messzi kútadhoz forró utat rőtt,

ki hallotta csárdából a muzsikaszót,  
a szabadsággal találkozott.

Tekintetem a messzeségbe szállott,  
ahol csaplárosnék és jó betyárok,  
csikósok, pásztorok és vincellérek  
s mind mind akiknek arcán verítéket  
fakaszt a kenyér, míg megszüli a föld,  
századok múltán meghallották a hangot.  
S jelére,

mert ez volt a szózat  
kitűzték a piros zászlókat  
házaik piros tetejére.

S láttam: ahol a föld éri az eget,  
lángoló kardjával hol száz halál kaszál,  
a pusztá virágzó tengere felett  
Petőfi Sándor áll.

(Zádor András fordításai)

Vojtech Mihálik — Dolná Stredán született 1926-ban, jelenleg a csehszlovák parlament Szövetségi Gyűlésének elnöke. Verseskötetel: Trpky (Keserűség, 1963), Angyalok (1947), Plebejská koš'á (Plebejusing, 1950), Splevajúce srdce (Éneklő szív, 1952), Vzbürený Jób (A fellázadt Jób, 1960), Appassionata (1964).

ŠTEFAN STRÁŽAY

## Mind a két szemünkkel

Sötét jobb szemünkkel  
látjuk a zongorát  
kítátott szájunkkal  
kiáltásra készen

Világos bal szemünkkel  
látjuk a rózsát  
virágzása  
mint lassított robbanás

Nézzünk hát mind a két szemünkkel

## A vetkőzés szorongása

*Békésen szuszog a lámpa  
és minden rád emlékezik,  
ingedet leveted:  
így fogsz meghalni is.*

*A meztelen kereszték derekáig érő  
hó esett.  
Éj van, s a lámpa és a vetkőzés,  
csak önmagát világítja meg legbelül.*

(Keszeli Ferenc fordításai)

*Stefan Strážay* — 1940-ben született Igrámon. 1966-ban megjelent kötetének címe (magyar fordításban): *Az asztali tárgyakhoz*. A szerző jelenleg a Slovenké phi'ady munkatársa.

ŠTEFAN MORAVČÍK

## Megsebzett szájjal

*Mikor a szívedet kerestem  
megsebezted számat  
Kihalt a föld puszta és kietlen  
bennünk meg két őzet harcra űz a bánat*

*Folyik a vérem fehér a hó  
íme a szájam véresre sebezve  
Harcot feladni semmiért nem tudó  
két fegyver bennünk egymásnak szegezve*

*Alvad a vérem sűrűn feketéllik  
és a szív tőled megriad  
Véresre mondd mért sebezted mért is  
mikor megérintettem számmal szájadat*

(Keszeli Ferenc fordítása)

*Stefan Moravčík* — 1944-ben született Jakubovban. Két verseskötete jelent meg (címük magyar fordításban): *A kisbárányok ünnepe* (1969), *A fehér bárányok nagy tudatáról* (1970).